LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE INTERNET: EVALUACIÓN DE ALGUNAS EXPERIENCIAS

Jesús Suárez García
University of Wales Swansea

1. Introducción

Con la misma rapidez con la que se ha introducido en muchos otros campos de la vida, Internet se ha introducido también en el campo de la enseñanza en general, y en el de la enseñanza de lenguas en particular. En un muy breve periodo de tiempo se han publicado estudios, artículos y libros sobre las posibilidades que Internet ofrece y su aplicación a la enseñanza de lenguas. Y casi al mismo tiempo esas reflexiones teóricas se han empezado a materializar con la puesta en marcha de proyectos educativos y la elaboración de actividades y cursos sirviéndose de y para ser utilizados a través de Internet.

Gracias al hecho de que el español es la primera lengua extranjera en la enseñanza en Estados Unidos, el país en el que el uso de Internet está más implantado en todos los campos, gran parte de esos proyectos para la enseñanza de lenguas usando Internet tienen el español como lengua meta. Por la rapidez con la que todo se ha desarrollado y por la novedad que Internet supone, muchos de esos materiales pioneros son todavía meros tanteos y pruebas para explorar las posibilidades que el nuevo medio ofrece, y por ello el uso que en ellos se hace de Internet es muy desigual.

Vamos a analizar aquí algunos de ellos, para intentar ver de que forma se aprovechan en ellos los recursos que Internet ofrece y que aportan de nuevo en relación con los materiales que se han venido usando hasta ahora para la enseñanza de lenguas.

2. Criterios para la evaluación de los materiales

A la hora de analizar materiales para la enseñanza que, al menos en su formato –más adelante veremos si también en su contenido - presentan características nuevas se hace necesario establecer cuales son los criterios que se tendrán en cuenta en su evaluación. En un primer momento la actitud más frecuente entre los profesores de lenguas fue de recelo ante el uso de Internet, basada sobre todo en una instintiva reacción de rechazo ante algo nuevo y que no se entiende; últimamente se ha pasado al extremo contrario, al de considerar Internet como la panacea y a aceptar de forma acrítica todo aquello que se hace utilizan-

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

do Internet. Esto nos lleva a una primera consideración: Internet no es más que una herramienta, un instrumento, y como cualquier herramienta su bondad o maldad depende del uso que se haga de ella. Por ello, en primer lugar, debemos tener claro los objetivos del proceso de enseñanza/aprendizaje y la metodología para la enseñanza/aprendizaje de lenguas que consideramos más adecuada. El criterio básico para valorar la utilidad de las actividades, cursos y otros materiales para la enseñanza elaborados con la ayuda de Internet será pues de qué forma se integran en ese marco pedagógico y contribuyen a lograr los objetivos propuestos.

No me voy a centrar aquí en un análisis metodológico ni pedagógico de los materiales considerados pues desde ese punto de vista los criterios aplicables son los mismos expuestos en múltiples trabajos que se aplican a cualquier actividad para la enseñanza de lenguas. Voy a analizar estos materiales teniendo en cuenta el uso que hacen de los recursos que Internet ofrece, y en que medida ese uso aporta algo nuevo o distinto en relación con los materiales tradicionales de enseñanza: libros de textos manuales impresos en papel que constituyen la base de la enseñanza/aprendizaje.

Las posibilidades que Internet ofrece son básicamente tres:

A) *Internet como fuente de información.* Internet permite acceder a información en distintos formatos –texto, sonido, vídeo- de todo tipo situada en cualquier lugar del mundo. Esa concepción de Internet como una especie de biblioteca de Babel, de inmenso archivo de información es la más generalizada, pero ni mucho menos se reducen a ella las posibilidades que Internet ofrece.

B) *Internet como medio de comunicación.* Internet constituye también un medio de comunicación, un instrumento que permite que las personas intercambien información, que se comuniquen. El correo electrónico, los chats (tertulias cibernéticas), las conferencias electrónicas son los instrumentos más utilizados y conocidos. El tipo de comunicación especial que se produce entre profesor y estudiante es uno de los procesos comunicativos que se pueden llevar a cabo por este medio. Lo que diferencia este segundo uso de Internet del mencionado en A está en el primer caso la información fluye en una sola dirección: del autor de la página web en la que reside la información hacía la persona que accede a ella; mientras que en este segundo caso la información fluye en las dos direcciones.

C) *Internet como instrumento para la creación.* Me refiero con esto al uso de los lenguajes y programas que están en la base del funcionamiento de Internet, fundamentalmente HTML, Javascript y Java para crear páginas web y sitios web. En muchos casos, debido al desconocimiento de dichos lenguajes, los profesores/formadores se limitan a

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

utilizar los recursos presentes en la red creados por otros y no se atreven a dar el paso de ser ellos los autores, de crear aprovechando lo que el hipertexto y los lenguajes de programación citados ofrecen.

Estos tres aspectos no son excluyentes, sino que se dan en la mayoría de los casos conjuntamente. Sin embargo creo que es útil pues refleja esa visión de Internet como herramienta y puede ayudar a evaluar el uso que de Internet se hace, y cuáles de las posibilidades que ofrece son aprovechadas por el usuario. Esto es lo que nos interesa a la hora de valorar los materiales para la enseñanza del español que hacen uso de Internet.

Habría que añadir a los mencionados una serie de criterios puramente prácticos, no relacionados con los materiales en si mismos ni con el uso que de Internet como herramienta se hace, sino con las condiciones concretas en las que tiene lugar la enseñanza: tienen los estudiantes acceso a los ordenadores, tienen estudiantes y formadores los conocimientos suficientes para utilizarlos, disponen de una conexión a Internet fiable y suficientemente rápida. Esto es algo que el profesor/formador debe tener en cuenta a la hora de plantearse el uso de Internet, previamente a cualquier otro tipo de consideración.

3. Análisis de los materiales

3.1. Foreign Language Resources on the Internet Illinois State University (http://138.87.135.33/class/projects.htm)

En primer lugar vamos a analizar las actividades elaboradas por los participantes en el curso "Foreign Language Resources on the Internet" ofrecido por la Illinois State University. Se trata de un curso desarrollado durante el verano de 1997 y el de 1998 impartido completamente a través de Internet utilizando un sitio web y el correo electrónico. En él participaron profesores con experiencia en la enseñanza de lenguas y licenciados universitarios sin experiencia docente. El curso tenía como objetivo dar a conocer los diversos recursos que Internet ofrece y como estos pueden ser incorporados al currículo de las lenguas extranjeras. Cada día se examinaban los materiales presentes en la red en las lenguas extranjeras consideradas –español, francés y alemán – sobre un tema distinto –prensa, gastronomía, deportes, arte, literatura, fiestas, etc.-. Los participantes debían seleccionar aquellas páginas web que consideraban más útiles e interesantes para la enseñanza de lenguas y elaborar una actividad de clase basada en la información en ellas contenida. Dichas actividades se presentaban en forma de página web de forma que el resto de los participantes pudieran acceder a ella y hacer sus comentarios sobre la misma. 600 de dichos proyectos de clase pueden ser consultados a través de Internet en la dirección citada.

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes

Aquí vamos a examinar algunos de los que se refieren al español, bastante representativos de las características que presentan la mayoría de ellos.

En la Figura 1 se recogen varias actividades relacionadas con el tema de la prensa propuestas por uno de los participantes. En ellas, Internet es utilizada simplemente como hemeroteca, como fuente de información. En ella, los enlaces que llevan a los artículos ocupan el lugar que en una actividad tradicional ocuparía el texto del artículo, copiado, fotocopiado o reproducido por otros medios. En este caso lo único que aporta el uso de Internet es que en una hemeroteca normal lejos de ese país encontrar periódicos publicados en Costa Rica sería imposible. Con Internet, en cualquier lugar del mundo, el profesor y el alumno tienen acceso a materiales procedentes de cualquier lugar del mundo publicados en la red, por lejano que ese lugar esté. La actividad reproducida en la Figura 2 también utiliza Internet como fuente de información, sin embargo se pueden señalar algunas diferencias con respecto a la primera actividad. El planteamiento de la tarea requiere que el estudiante busque la información por si mismo, se le dan los lugares donde puede encontrar la información, pero es él en definitiva quien debe seleccionarla. Internet es utilizada también aquí como fuente de información, pero como fuente de información viva, abierta, en la que el estudiante debe seguir un camino en la búsqueda y selección de la información similar al que se da en la realidad. Evidentemente, por obvias razones de espacio, resulta difícil reproducir en un libro de texto un material abierto que permita cierta autonomía en la búsqueda de la información pertinente por parte del estudiante.

3.2. Internet Activities for Foreign Language Classes (http://www.stanford.edu/group/CFLP/)

Las siguientes actividades han sido elaboradas por los asistentes –todos ellos profesores de lenguas extranjeras en Estados Unidos- a los Talleres de Tecnología (Technology Workshops) organizados por el *California Foreign Language Project* y por la Asociación de Profesores de Lenguas de California (California Language Teachers Association). Dichas actividades fueron desarrolladas para ser usadas como hojas de trabajo que deben ser completadas por los estudiantes cuando accedan a los sitios web en los que las mismas están basadas. Se presentan además como un modelo que puede ser seguido en la elaboración de actividades para la clase utilizando materiales que se encuentran en Internet.

Las dos actividades (Figuras 3 y 4) de nuevo hacen uso de Internet como fuente de información. En la primera de ellas la utilización de Internet se reduce de nuevo a la inclusión de un enlace que lleva a la página de Internet donde se encuentra la información que el profesor quiere que el estudiante utilice para realizar la actividad. La integración de Internet en el marco de la actividad no aporta nada más allá que el acceso a un material exótico.

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes

El mismo uso de Internet, con la diferencia de que se incluyen enlaces a varias páginas web, dando la oportunidad de elegir la que más le interese, como fuente de información es el que se hace en la segunda de las actividades.

He incluido estas actividades, que en buena medida presentan las mismas características básicas que las vistas en el punto 3.1, porque creo que reflejan bastante bien la situación en la que se encuentran los profesores de lenguas acostumbrados al uso de otros medios ante la aparición de Internet y su aplicación a su labor docente. Como se ha señalado las personas que han participado en los *Talleres de tecnología* que han dado como resultado la elaboración de estas actividades son profesores con experiencia y por tanto no es arriesgado suponer que habituados al uso de materiales tradicionales en la enseñanza, por ello se aprecia que cuando el uso que hacen de Internet se limita a reproducir los esquemas de las actividades tradicionales, desaprovechando sus reales posibilidades, lo que en ellas hay para mejorar aquellas.

3.3. Más Arriba (http://www.trentu.ca/academic/modernlanguages/spanish/masarriba)

Más Arriba, según sus autores, es un libro de texto electrónico diseñado para complementar la segunda edición de un manual tradicional: *¡Arriba! Comunicación y cultura*, publicado por Prentice Hall. Se dice que, pese a ello, el material que se incluye en él puede adaptarse para ser usado con otros libros de texto.

Está compuesto por 14 lecciones en las que se presentan ejercicios para practicar diversos contenidos nocio-funcionales y gramaticales (véase Figura 5). La mayoría son ejercicios de completar huecos y responder a preguntas utilizando las formas gramaticales adecuadas (Figura 6). Además incluye un vocabulario español/inglés e inglés/español en el que se recogen las palabras que se utilizan a lo largo del mismo y una clave con las respuestas a los ejercicios.

Este material no es más que la reproducción en un formato distinto del tipo de ejercicios que han aparecido tradicionalmente en los libro de ejercicios que en ocasiones acompañan a los manuales y cursos de lenguas. Sin embargo, aunque no supone ninguna aportación revolucionaria, nos muestra el uso de Internet como una herramienta de creación, no como un mero archivo de información que el profesor y el alumno pueden utilizar, sino como un instrumento que permite al profesor crear sus propios materiales y hacerlos llegar a los estudiantes. En este caso, usando el lenguaje básico de creación de páginas web, HTML, los autores se han limitado a recrear en formato accesible a través de Internet un tradicional libro de ejercicios. Sin embargo, estamos ante una situación muy distinta a la de las actividades consideradas en el anterior punto. En ellas el profesor propone al estudiante acceder a Internet para buscar determinada información que después deberá utilizar fuera de Internet, en el caso de *Más Arriba* sin embargo el alumno está trabajando siempre en Internet, Internet se

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

convierte en el material que el estudiante utiliza en todos los pasos de la realización de la actividad.

3.4. Spanish Language Exercises, Ursinus College (http://mld.ursinus.edu/~jarana/)

En este sitio web se recogen una serie de ejercicios de español elaborados utilizando las diversas posibilidades que Internet ofrece. No se trata de un curso completo, sino de una serie de ejercicios de gramática en los que se tratan los aspectos más problemáticos del español para un estudiante extranjero. En el se incluyen por una parte ejercicios que el estudiante debe enviar al profesor para que este los corrija (Figuras 7 y 8) y por otra parte ejercicios que se autocorrigen (Figuras 8 y 9).

Los ejercicios corregidos por el profesor son ejercicios con textos para completar en cada uno de los cuales trabaja un determinado aspecto gramatical. Los ejercicios van precedidos por breves explicaciones o por ejemplos aclaratorios. En ellos se combina el uso de Internet como fuente de información, de comunicación y de creación. En ellos se incluyen enlaces a un diccionario, en concreto el diccionario Anaya, que puede se consultado a través de Internet, y en varios ejercicios se añade un enlace a una página sobre la conjugación de los verbos en español. Además algunas de las palabras son enlaces que llevan a páginas web donde se encuentra información que sobre su significado o sobre los aspectos a que las palabras se refieren. En el ejemplo reproducido (Figura 8) las palabras "España" y "lentejas" remiten a páginas con información sobre las realidades que representan, sobre las que después se realizan preguntas a los alumnos. Al final de cada ejercicio nos encontramos con lo que convierte en un material que permite establecer una comunicación entre profesor y alumno. Se trata de un formulario que da al estudiante la oportunidad de enviar el ejercicio para que sea corregido y recibir posteriormente las correcciones y comentarios del profesor a través del correo electrónico. Se trata de una comunicación asíncrona, pero de comunicación al fin y al cabo.

Los ejercicios con autocorreción son textos, divididos en frases, en los que hay completar los huecos eligiendo una de las opciones que se dan. Ellos muestran un uso distinto de las posibilidades que Internet ofrece en relación con los vistos previamente. En este caso, la página web, creada utilizando dos de los lenguajes mencionados anteriormente, reacciona ante las respuestas seleccionadas por el estudiante, indicándole si la respuesta es correcta o no, y en el segundo caso las razones de ello. A esto se une la utilización del hipertexto para dar el significado de algunas palabras que aparecen en el ejercicio y que el estudiante puede no conocer, o que el profesor considera importantes. Al hacer clic sobre ellas aparece en la caja de la derecha su significado, como se puede ver en la frase 4 del ejercicio que se recoge en la Figura 10. Tenemos aquí un buen ejem-

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

plo de lo que el uso de Internet como herramienta de creación permite hacer cosas una actividad en el formato tradicional no puede ofrecer.

4. Conclusión

Partiendo de la idea de que Internet no es más que una herramienta y por tanto lo que puede aportar a la enseñanza de lenguas en particular depende del uso que se haga de las posibilidades que ofrece, el paso básico para poder obtener algún provecho de ella es ser consciente de cuales son esas posibilidades. Sin embargo ese mero conocimiento no basta para que el uso de Internet aporte algo positivo, para ello es necesario tener claros cuales son los objetivos y la metodología más adecuados para favorecer el aprendizaje de alumno y ver como esas posibilidades pueden integrarse en el marco de enseñanza/aprendizaje delimitado por ellos.

Referencias bibliográficas

Casanova, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.

Conacher, J. E. y Royall, F. (1988), "An evaluation of the use of the Internet for the purposes of foreign language learning", *Language Learning Journal* 18, 37-41.

Picó, E. (1997), "Usos de Internet en el aula de ELE", *Carabela*, 2ª etapa, 42, 107-121.

Sangster, A. (1995), "World Wide Web – what can it do for education", *Active Learning* 2, 3-8.

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes



I looked at newspapers and magazines from Costa Rica. Most newspaper articles for my students would be overwhelming. La Prensa Libre was my favorite for beginning students. The front page has great photographs with simple headlines.

A simple activity would be: Look at the front page of La Prensa Libre. Choose one of the photographs and write your own story (1-2 paragraphs) about what you think is happening in the picture. Go to Front Page

Another fun activity for them might be to visit a fashion page and tell about the fashion trend in the country. This particular one is boxers!

Your assignment is: Visit this Web site. Click Here What is the topic of the article? What is your reaction? Will you follow this fashion trend?

The entertainment section might appeal to some of the students. An assignment might be: Visit this web site. What are the Coming Attractions? Do any sound interesting to you? Click to view

During the time when we introduce weather vocabulary, this might be a fun activity. Visit this web site and read about winter in Costa Rica. Read in English. What surprised you about what you read? Now go to the same page in Spanish. Pick out the vocabulary words that you found in the article. How many did you find? List them with their English translations. Read in Spanish now

We are really "into" interdisciplinary instruction in our school. This article, which has several paragraphs about how the weather affects vegetation and bugs, would be great for a combined activity with the science teacher.

Figura 1



Alice Corbett

Assignment: Use the Internet to plan a half-day ski trip to a Chilean resort.
Student level: Beginning

The summer trip to Chile is being planned. Your parents have given you permission to go. There will, of course, be the usual day trips to historical sights. (Yawn) The teacher will practically force you to taste some things that look horrid and smell worse. (Yuck) But wait--what's this? A half day *free?* Perhaps we could **ski??!!** In *July??!*

Use the Internet to find some ski areas near Santiago. Decide on one and tell why you chose that one. Be sure to include distance from Santiago (where we will be that day), directions to the resort, ammenities, etc. Be sure to convince the teacher that we should use *your* plan for the day!

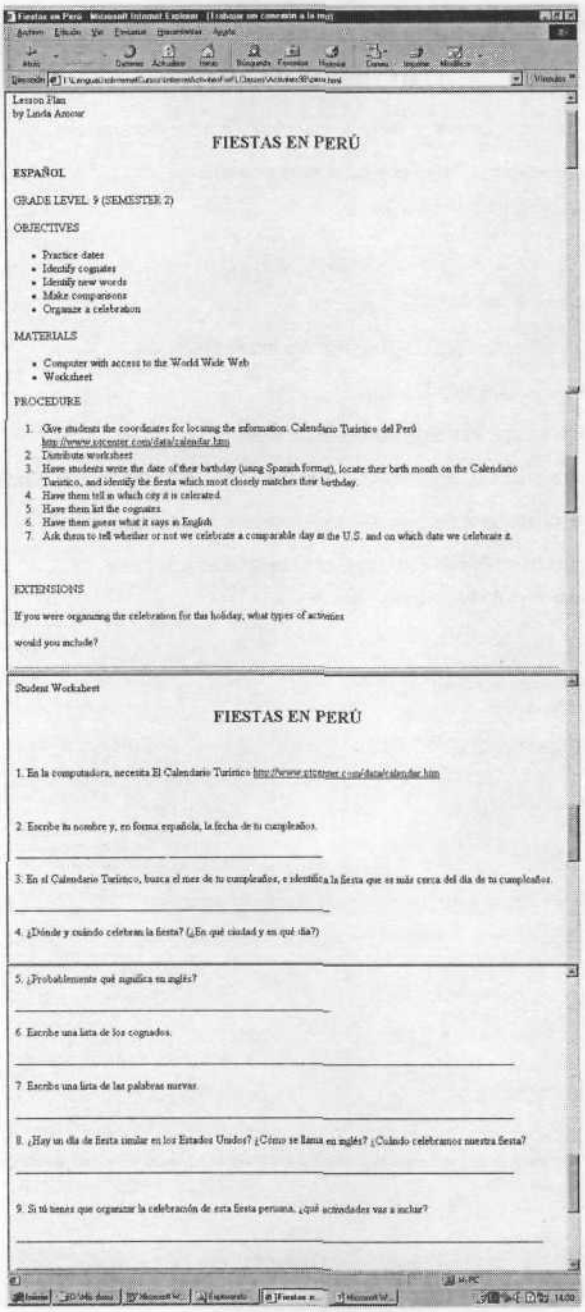
Start with Go Ski

Be sure to check out La Parva and at least two others.

Don't forget to look at the Current Conditions to help you plan for proper attire.

Figura 2

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes



Lesson Plan
by Linda Amour

FIESTAS EN PERÚ

ESPAÑOL

GRADE LEVEL 9 (SEMESTER 2)

OBJECTIVES

- Practice dates
- Identify cognates
- Identify new words
- Make comparisons
- Organize a celebration

MATERIALS

- Computer with access to the World Wide Web
- Worksheet

PROCEDURE

1. Give students the coordinates for locating the information. Calendario Turístico del Perú
   http://www.rircenter.com/data/calendar.htm
2. Distribute worksheet
3. Have students write the date of their birthday (using Spanish format), locate their birth month on the Calendario Turístico, and identify the fiesta which most closely matches their birthday.
4. Have them tell in which city it is celebrated.
5. Have them list the cognates
6. Have them guess what it says in English
7. Ask them to tell whether or not we celebrate a comparable day at the U.S. and on which date we celebrate it.

EXTENSIONS

If you were organizing the celebration for this holiday, what types of activities

would you include?

Student Worksheet

FIESTAS EN PERÚ

1. En la computadora, necesita El Calendario Turístico http://www.rircenter.com/data/calendar.htm

2. Escribe tu nombre y, en forma española, la fecha de tu cumpleaños.

_____

3. En el Calendario Turístico, busca el mes de tu cumpleaños, e identifica la fiesta que es más cerca del día de tu cumpleaños.

_____

4. ¿Dónde y cuándo celebran la fiesta? (¿En qué ciudad y en qué día?)

5. ¿Probablemente qué significa en inglés?

_____

6. Escribe una lista de los cognados.

_____

7. Escribe una lista de las palabras nuevas.

_____

8. ¿Hay un día de fiesta similar en los Estados Unidos? ¿Cómo se llama en inglés? ¿Cuándo celebramos nuestra fiesta?

_____

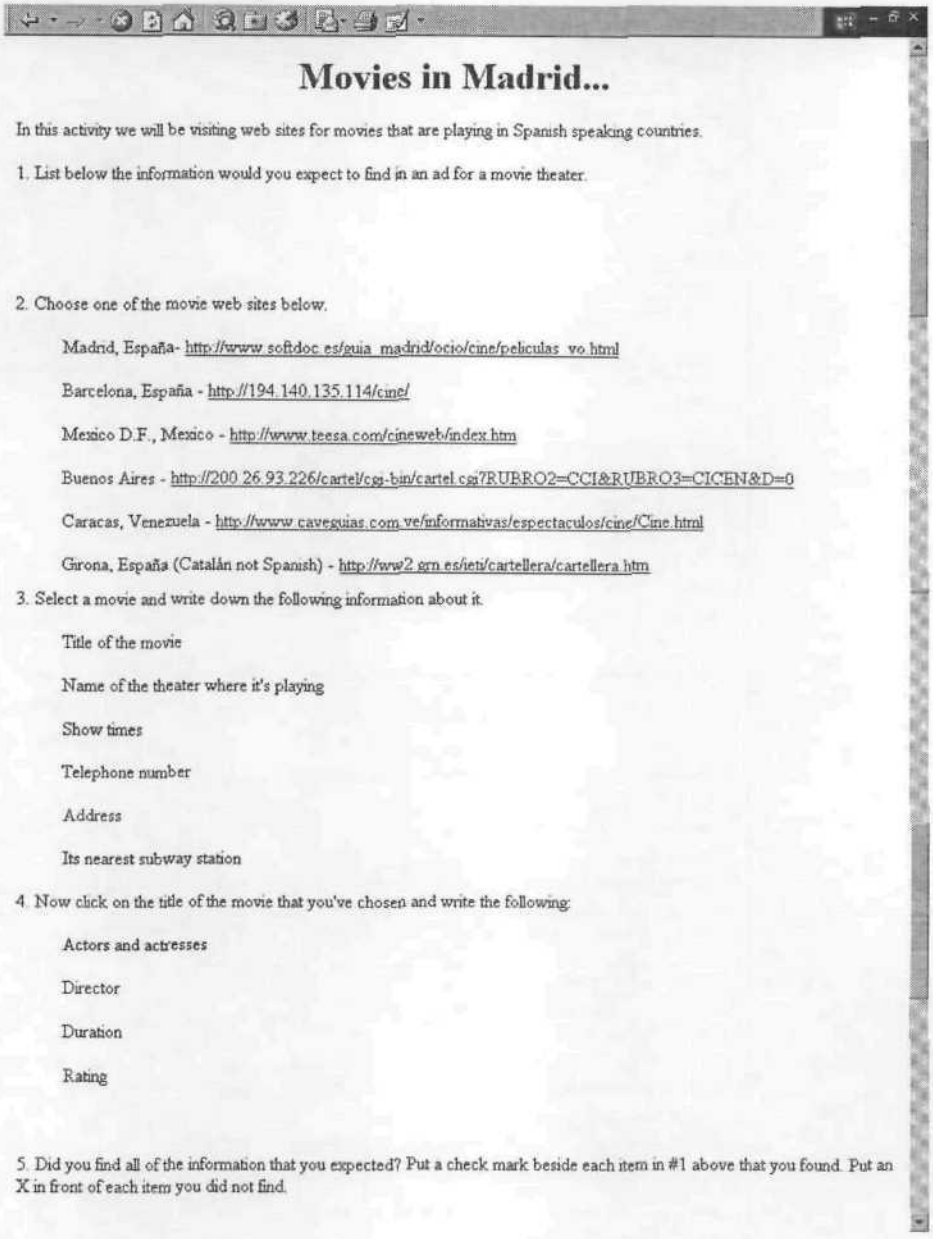
9. Si tú tienes que organizar la celebración de esta fiesta peruana, ¿qué actividades vas a incluir?

_____

Figura 3

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes



Movies in Madrid...

In this activity we will be visiting web sites for movies that are playing in Spanish speaking countries.

1. List below the information would you expect to find in an ad for a movie theater.

2. Choose one of the movie web sites below.

   Madrid, España- http://www.softdoc.es/guia_madrid/ocio/cine/peliculas_vo.html

   Barcelona, España - http://194.140.135.114/cine/

   Mexico D.F., Mexico - http://www.teesa.com/cineweb/index.htm

   Buenos Aires - http://200.26.93.226/cartel/cgi-bin/cartel.cgi?RUBRO2=CCI&RUBRO3=CICEN&D=0

   Caracas, Venezuela - http://www.caveguias.com.ve/informativas/espectaculos/cine/Cine.html

   Girona, España (Catalán not Spanish) - http://ww2.grn.es/ieti/cartellera/cartellera.htm

3. Select a movie and write down the following information about it.

   Title of the movie

   Name of the theater where it's playing

   Show times

   Telephone number

   Address

   Its nearest subway station

4. Now click on the title of the movie that you've chosen and write the following:

   Actors and actresses

   Director

   Duration

   Rating

5. Did you find all of the information that you expected? Put a check mark beside each item in #1 above that you found. Put an X in front of each item you did not find.

Figura 4

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes

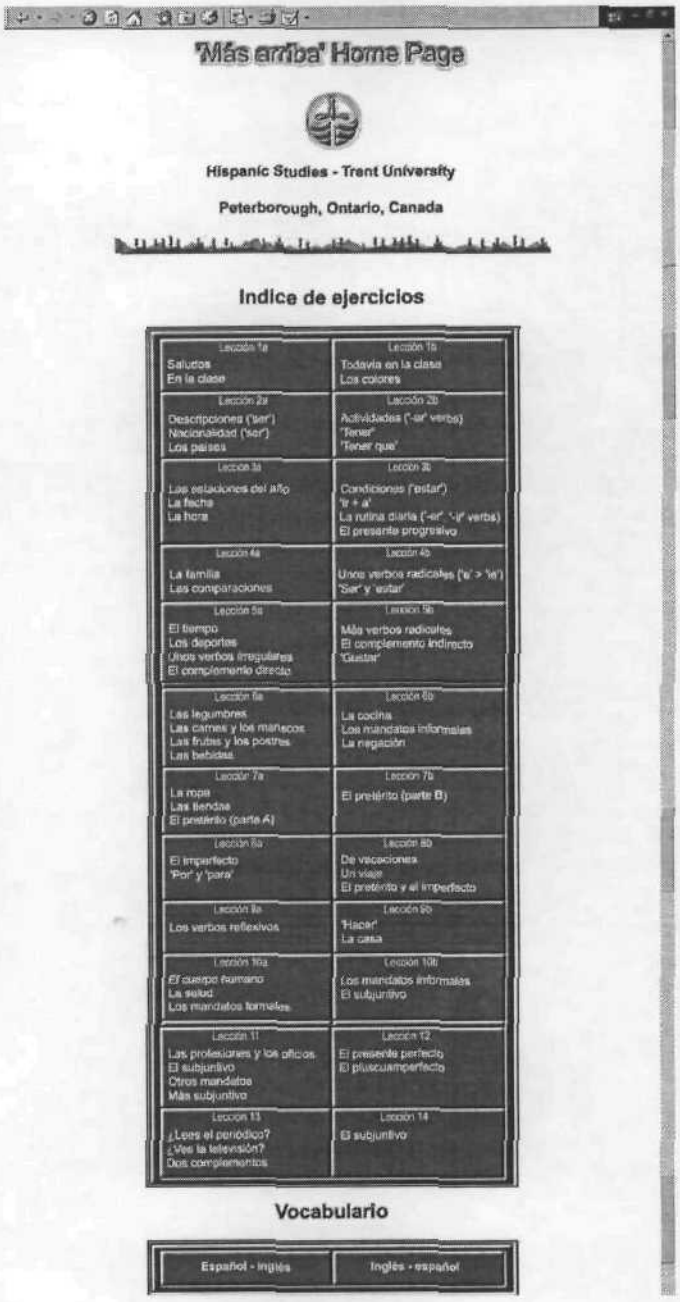
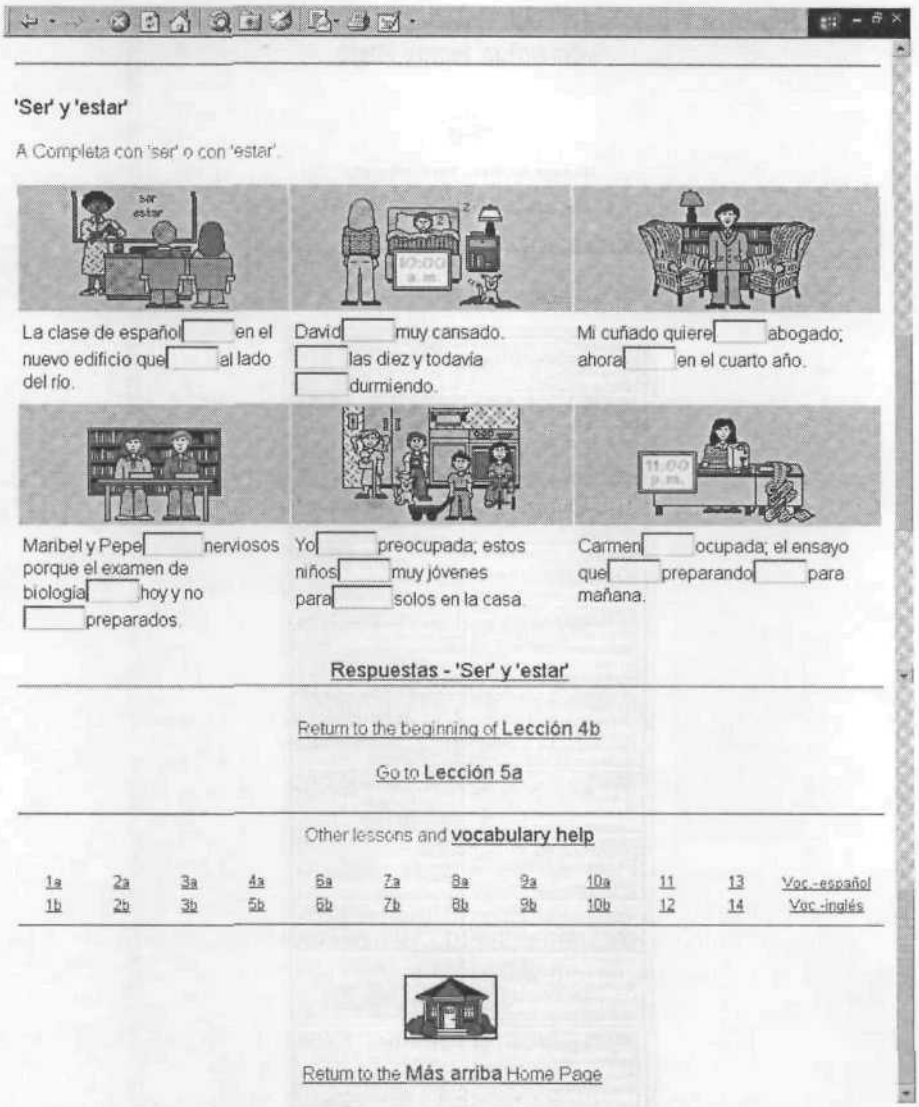


Figura 5

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes



'Ser' y 'estar'

A Completa con 'ser' o con 'estar'.

La clase de español [ ] en el nuevo edificio que [ ] al lado del río.

David [ ] muy cansado. [ ] las diez y todavía [ ] durmiendo.

Mi cuñado quiere [ ] abogado; ahora [ ] en el cuarto año.

Maribel y Pepe [ ] nerviosos porque el examen de biología [ ] hoy y no [ ] preparados.

Yo [ ] preocupada; estos niños [ ] muy jóvenes para [ ] solos en la casa.

Carmen [ ] ocupada; el ensayo que [ ] preparando [ ] para mañana.

Respuestas - 'Ser' y 'estar'

Return to the beginning of **Lección 4b**

Go to **Lección 5a**

Other lessons and **vocabulary help**

1a	2a	3a	4a	6a	7a	8a	9a	10a	11	13	Voc.-español
1b	2b	3b	5b	6b	7b	8b	9b	10b	12	14	Voc.-inglés

Return to the **Más arriba** Home Page

Figura 6

SELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...

Centro Virtual Cervantes

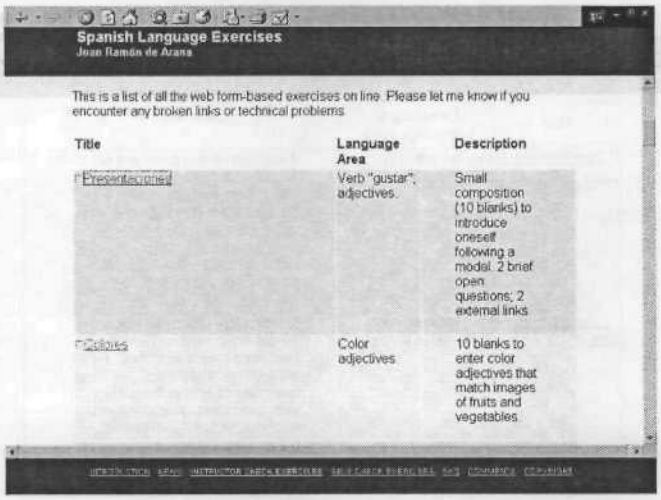


Figura 7

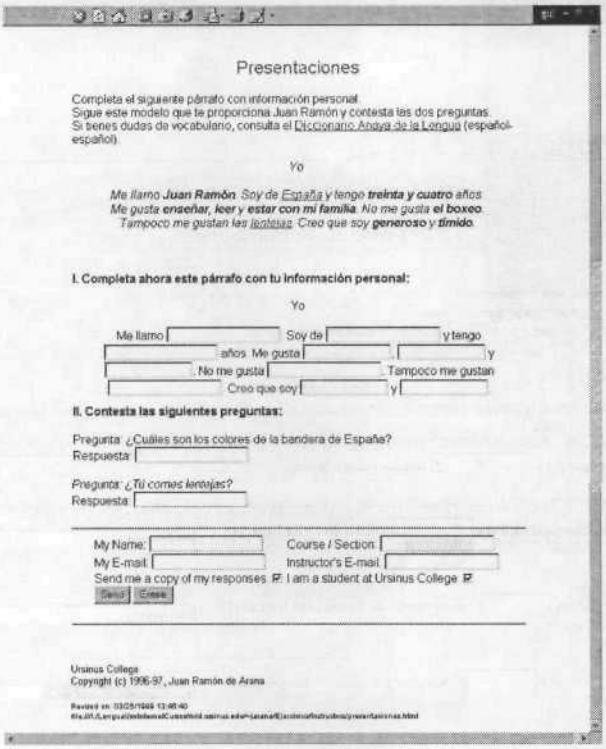


Figura 8

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

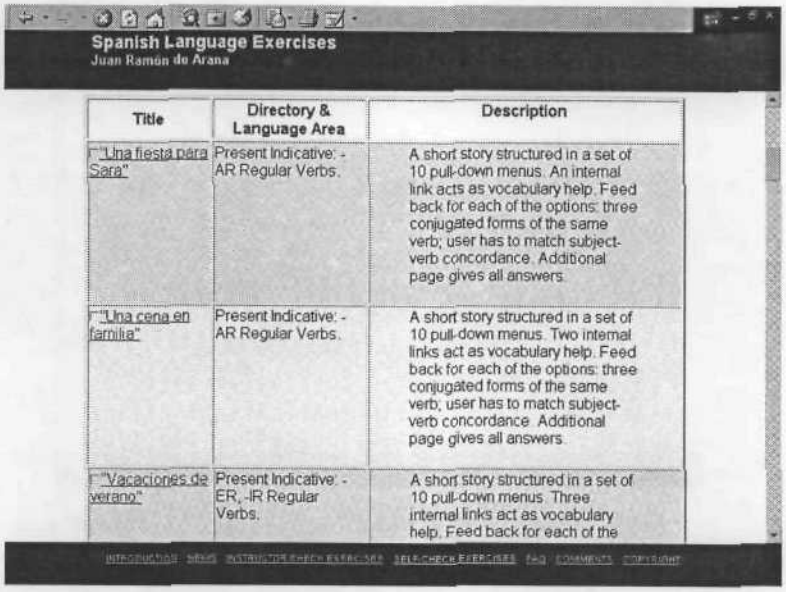


Figura 9

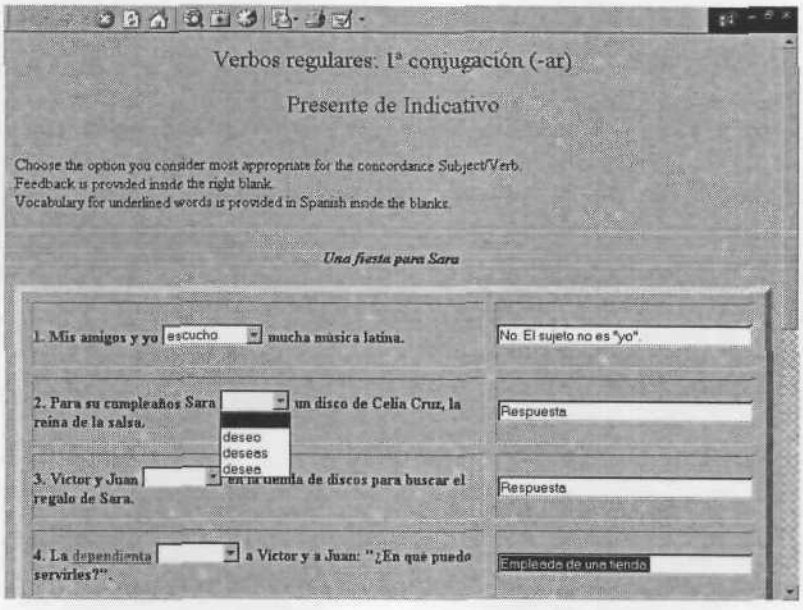


Figura 10

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

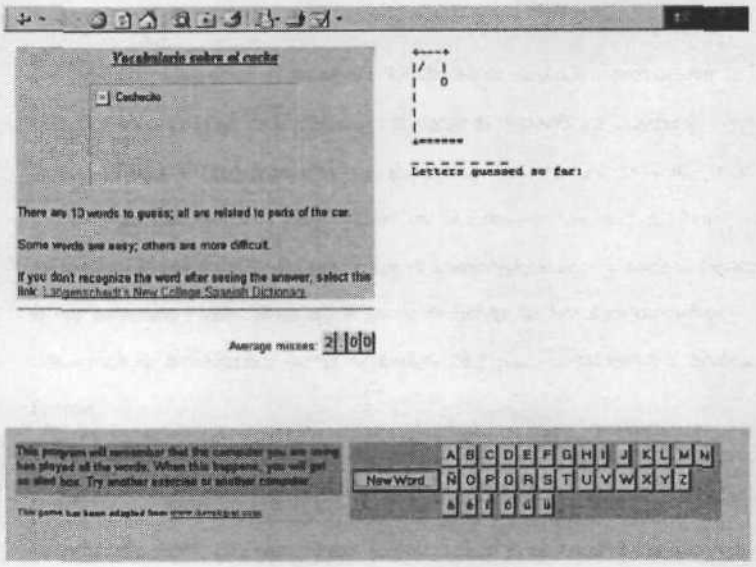


Figura 11

ASELE. Actas X (1999). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. La enseñanza del español como lengua...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes